



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS **ИЗПИТИТЕ НА ГЪОТЕ-ИНСТИТУТ**

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**
**ДОПЪЛНЕНИЯ КЪМ РАЗПОРЕДБИТЕ
ОТНОСНО ПРОВЕЖДАНЕТО НА ИЗПИТИ:
УЧАСТНИЦИ СЪС СПЕЦИФИЧНИ
ПОТРЕБНОСТИ**

Stand: 1. September 2023

Последна актуализация: 1 септември 2023 г.

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: 1. September 2023

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Abweichungen von Prüfungsdurchführung sind möglich für:

- sehbehinderte oder blinde Prüfungsteilnehmende;
- hörbehinderte oder gehörlose Prüfungsteilnehmende;
- Prüfungsteilnehmende mit dauerhaften und temporären motorischen Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm);
- Prüfungsteilnehmende mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmende mit Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS);
- Prüfungsteilnehmende mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern).

Prüfungsteilnehmende sind verpflichtet, bereits bei der Prüfungsanmeldung ihren spezifischen Bedarf anzugeben. Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* und über die Form der Anzeige des spezifischen Bedarfs (z.B. per E-Mail, Telefon, Anmeldeformular etc.) informiert wird.

Zudem führt das Prüfungszentrum ein Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten, um angemessene Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung zu vereinbaren.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

Допълнения към Разпоредбите относно провеждането на изпити: участници със специфични потребности

Последна актуализация: 1 септември 2023 г.

Тези *Допълнения към Разпоредбите относно провеждането на изпити: участници със специфични потребности* са съставна част от *Правилника за провеждане на изпити* и допълват *Разпоредбите* за отделните изпити.

Отклонения от провеждането на изпит са възможни за:

- кандидати с увреждания на зрението или напълно незрящи;
- кандидати с увреждания на слуха или напълно нечуващи;
- кандидати с трайни или временни затруднения в моториката (напр. фрактура на ръката, с която се пише);
- кандидати с проблеми при четенето и/или правописа (легастения или дислексия);
- кандидати с дефицит на вниманието/синдром на хиперактивност;
- кандидати с проблеми в говора (напр. заекване).

Участниците в изпита са длъжни още при регистрацията за изпита да съобщят своята специфична потребност. Изпитният център от своя страна още при регистрацията трябва да внимава кандидатите да бъдат информирани за *Допълненията към Разпоредбите относно провеждането на изпити: участници със специфични потребности* и за формата на известяване на специфичната потребност (напр. чрез електронна поща, по телефона, в регистрационен формуляр). Освен това изпитният център провежда консултация заедно със заинтересованите от изпита, за да договори адекватни възможности за провеждането на изпита. Кандидати, които вследствие на специфичните си потребности не могат да положат изпита при важните условия, получават **компенсация** за неравностойното си положение, която трябва да отговаря на следните три критерия и да съдържа възможности за провеждане на изпита:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. Оценяване на постиженията
2. Равностойност на изпита
3. Недопускане на преференции.

1. Оценяване на постиженията

За да могат да се оценят постиженията на кандидатите със специфични потребности, провеждането на изпита трябва да се модифицира, напр. чрез удължаване на времетраенето на изпита.

Също така е възможно предоставянето на изпитните материали в променена форма, напр. с Брайловата азбука, с компютър, чрез привличане на помощно лице (напр. за писане или за жестомимичен превод).

2. Равностойност на изпита

При отклонения в провеждането на изпита, респ. в представянето на материалите, трябва да се осигури запазването на равностойността на изпита. Затова отклоненията не трябва да засягат съдържанието на изпита.

Пример за недопустима промяна на съдържанието би било изговарянето на писмен израз на запис. Модификации в провеждането на изпита и при представянето на материалите (напр. удължаване на времето за работа, материали с Брайловата азбука, привличане на помощно лице) не се отбелязват в издаденото свидетелство за изпита.

3. Недопускане на преференции

Всяко отклонение от стандартния изпит трябва да бъде оправдано и съобразено с вида и степента на специфичната потребност. Затова кандидатите трябва да съобщят на изпитния център специфичната си потребност при регистрацията за изпита, като го засвидетелстват с медицинско удостоверение или равностоен документ. Изпитният център е длъжен да спазва конфиденциалност.

Ен спелфлшеу бдарф, дер дер Прфунгу сзентрум ерст
вуренд дер дер Прфунгу бекант вурд, канн беи дер
Дурхфурхунгу и Бевуртунг келне Берукуслхтунг
фунден. Дел Прфунгу коммлссюн (vgl. *Прфунгу сурдунг* § 16)
енсчеидет **им Ензелфалл** убер дел Абуеухунгу вон дер
Стандардпрфунгу, легт делел шрлфтлх фесг и теул сел
дер/дер Прфунгу стелнехенден мт. Соферн келн Енспрух
ерхобен вурд, глг делел Енсчеидунгу алс Верелбарунгу мт
дер/дер Прфунгу стелнехенден мт спелфлшеу бдарф
и ест вербундлх. Сел канн вуренд дер Прфунгу нлх
мелр абгеандерт верден.

Делел Верелбарунгу ест ене аф ден нндувдуеллен спелфл-
шен бдарф абгесгмте Ензелфалленсчеидунгу и нлх
аф андере Фалле дер Слтуелюнен убертрагбар.
Делел Верелбарунгу вурд 10 Делел мт ден Прфунгу ергелнл-
сен архлвурет.

Муглхе Мабнелхен зур Прфунгу сдурхфурхунгу:

Дел нелх Арт и Град дер спелфлшен бдарфс верден дел
ерфордерлхен Мабнелхен зур Дурхфурхунгу дер Прфунгу
фесглегет. Абуеухунгу снл муглх фур

а) Селбелндрте и Блнде:

- Прфунгу ссатз нн Блнденсхрфт (Braille Normalversion);
- Прфунгу ссатз ам PC фур Screenreader;
- Вергругерте Матереллен;
- Верлугерте Прфунгу селел (ум 25 % блс 100 %, енсчереу дер Ангел нм арзтлхен Аттест);
- Абспелен дер Тонтругерс гелмб дер аттестуртен и верелбартен Прфунгу селел зур Беарбеутунг дер Фра-
ген и зум Длктурен, Шрелбен блз. Тлппен дер Луг-
сунген (HÖREN).

Спелфлхнелх потрелбност, келел стелел нзвестнел нел
нзплтнелх сентур едвел по времел нел нзплтел нлх слел нел, нел
мелел дел буге взелт поу внлмелнел при провележданелу и
енелуеланелу нел нзплтел. Зел отклонелнелел от
стандартнелх нзплт **вбв всекл отделел слухел** релшенел
взелел нзплтнелх келмлссел (срв. *Прелвлнлх зур провележданел
нел нзплтел* § 16), тел гел отразелвел нлх плсмен влд и гел
сбугбелвел нел келнделтел. Ако нел буге нелправелну
вбзрелжелнел, телел релшенел нмел валлдност нел
обвбзрелवलу спелразумелнел с келнделтел сбс спелфлхнелх
потрелбност. То нел мелел повелел дел буге променелну по
времел нел нзплтел.

Вселу спелразумелнел е сбугбелзено с нндувдуеллнелх
спелфлхнелх потрелбностел нел келнделтел и нел мелел дел
буге прилаганел нлх другел слухелл нлх слтуелюнел.
Спелразумелнелу сел архлвурел зелду с нзплтнелх
резултелтел зур перлод от 10 голнелл.

Допустлмел вбзможностел зур провележданел нел нзплтел:

В зелवलсност от влдел и стелпелтел нел спелфлхнелх
потрелбност сел епелреллелт необхолдлмелх меркл зур
провележданел нел нзплтел. Допустлмел сел отклонелнел зур

а) Келнделтел с уврележданел нел зрелнелу нлх нелпблно нелзрелхл:

- комплект нзплтнелх матереллел с азбугел зур нелзрелхл
(нормалнелх версел нел Бреллеловелх азбугел);
- комплект нзплтнелх матереллел зур комплутур с
електронелх четец;
- матереллел нел увеллчен релзмер;
- удблжено времетраелнел нел нзплтел (с 25% до 100 %, спелред
даннелх нел медлцнелскелу удоствелрелнел);
- прослушелнел нел матереллелх от звуковелх нослтел
сбгласно атестлранелх и договелренел
продблжлтелност зур отговел нел вбпроселх и
длктувелнел, зелплсвелнел нел рбкел, релсп. нелблранел нел
релшенеллел (при СЛУШАНЕ).

b) Хфрбехиндерте и Гехфрlose:

- Прфунгстеил ХфРЕН
 - алс Гелбфрденспрэхвдео,
 - алс Липпенлесе-Video,
 - мит Копфхфрер,
 - ин еигенем Раум ффр бedarfsgerechte Lautstfрkenregelung,
 - мит Хфргерфт;
- Гgf. ein vom/von der Прфунгстеилнехмендем беауф-
трагтер Гелбфрдендолметсхер.

c) Schreibbehinderte:

- verlфngerte Прфунгсzeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im fрrztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Прфунгсзentrums; § 11 der *Прфунгсordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftfфхrende/-r bzw. ein/eine Прфунгсде/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rфckfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Прфунгстеилнехмендем den Text vor.

d) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwфche (Legasthenie, Dyslexie):

- verlфngerte Прфунгсzeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im fрrztlichen Attest).

e) Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitfтsstфрrung (ADS/ADHS)

- verlфngerte Прфунгсzeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im fрrztlichen Attest).

f) Bei der Bewertung der мфndlichen Leistung von sprachbehinderten Прфунгстеилнехмендем ist der Grad der Beeintrфchtigung angemessen zu berфcksichtigen.

g) Die Durchfфхrung der Прфунгс bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maфnahmen мфglich.

б) Кандидати с увреждания на слуха или напълно нечуващи:

- изпитна част СЛУШАНЕ
 - като видео на жестомимичен език,
 - като видео за четене по устни,
 - сфс слушалки,
 - в собствено пространство за съобразено сфс специалната потребност регулиране на силата на звука,
 - сфс слухов апарат;
- при необходимост с упълномощен от участника в изпита жестомимичен преводач.

в) Кандидати сфс затруднения при писане:

- удфлжено времетраене на изпита (с 25% до 100 %, според данните в медицинското удостоверение);
 - използване на лаптоп/стационарен компфутър без интегрирани помощни средства (при необходимост предоставен от изпитния център (прилага се съответно § 11 от *Правилника за провеждане на изпити*);
 - помощно лице, респ. изпитващо лице записва диктувания текст, установява посредством въпроси правописа и след приключване предоставя текста на кандидата.
- г) Кандидати с проблеми при четенето и/или правописа (легастения, дислексия):
- удфлжено времетраене на изпита (с 25% до 100 %, според данните в медицинското удостоверение).

д) кандидати с дефицит на вниманието/синдром на хиперактивност:

- удфлжено времетраене на изпита (с 25% до 100 %, според данните в медицинското удостоверение).

е) При оценката на резултатите от устния изпит на кандидати с проблеми в говора трябва да се вземе предвид степента на затрудненията.

ж) При кандидати с повече увреждания се допуска провеждане на изпита посредством комбинация от мерки.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der angemessenen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

Изпитният център проверява на място фактите и осигурява във всеки отделен случай адекватни мерки за провеждане на изпита (допълнителни изпитващи лица, допълнително помещение с отделен квестор, техническо оборудване и пр.). Разходите за тази цел (с изключение на осигуряването на жестомимичен превод) се поемат от изпитния център.